

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра новогреческой филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Работу выполнила _____  _____ Д.С. Кукко

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология 3 курс

Научный руководитель
ст. преп. _____  _____ Ю.В. Фролова

Нормоконтролер
канд. филол. наук, доц. _____  _____ Э.К. Токарь

Краснодар
2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Грамматические трансформации как один из приемов перевода.....	5
1.1 Понятие грамматические трансформации.....	5
1.2 Приемы грамматических трансформаций	6
2 Перевод специальных текстов.....	12
2.1 Понятие специальный текст.....	12
2.2 Стратегии перевода специальных текстов.....	13
3 Передача грамматических конструкций.....	16
3.1 Грамматические трансформации при переводе научного текста	16
3.2 Грамматические трансформации при переводе специального текста спортивной тематики	17
3.3 Грамматические трансформации при переводе специального текста строительной тематики.....	21
Заключение.....	25
Список использованных источников.....	27

ВВЕДЕНИЕ

В условиях глобализации в современном мире мы все больше сталкиваемся с проблемой необходимости владения иностранным языком людьми всех профессий. Знание английского языка сегодня уже не является преимуществом или просто ценным качеством, оно стало необходимостью. Английский язык является официальным международным языком, на нем разговаривают в большинстве стран мира. Изучение английского языка на сегодняшний день дает нам возможность свободно общаться с зарубежными коллегами, получать информацию из инокультурного источника, пока она не подверглась искажениям в ходе осуществления многократных переводов, осуществляемых с различными целями. Еще одним преимуществом изучения иностранного языка является возможность свободно читать иностранную прессу и деловые интернет-ресурсы. Занявшись изучением иностранного языка, со временем можно не только самостоятельно получать информацию из иноязычных источников, но и выезжать на международные конференции и тренинги.

Актуальность изучения английского языка можно также объяснить стремительным развитием технологий. Ежегодно специалисты со всего мира создают новые изобретения. Им дают названия, которые чаще всего являются англоязычными. Привычные сейчас для нас слова, такие как, ноутбук, компьютер, сканер, мобильный и другие, пришли в русскую речь именно из английского.

Основной единицей перевода всегда является текст. При переводе специальных текстов из-за большого количества различий в семантической структуре лексических единиц и в особенностях употребления двух языков переводчику всегда приходится решать лингвистические проблемы перевода. В связи с этим крайне необходимо знать и уметь применять на практике различные переводческие приемы, чтобы адекватно осуществлять перевод исходного текста.

Актуальность данной работы объясняется потребностями времени.

XXI век – постиндустриальный век, где общество, культура и наука представляют собой единый организм. В настоящее время можно наблюдать множество открытий и событий, которые непосредственно связаны с наукой. Тем самым мы сталкиваемся с новой информацией, получаемой из мира науки. Поэтому очень важно уметь правильно переводить ее. Наука несет описание мира для людей, и неправильно переведенный текст может исказить это описание.

Объект исследования — переводческие трансформации при переводе специального текста.

Предмет исследования — грамматические трансформации при переводе специального текста.

Целью работы является изучение грамматических трансформаций применяемых при переводе специальных текстов. В работе представлены следующие задачи:

- изучить грамматические трансформации как один из приемов перевода;
- найти информацию о переводе специальных текстов;
- узнать о передаче грамматических конструкций при переводе специальных текстов;
- рассмотреть грамматические трансформации при переводе научного текста, специального текста спортивной и строительной тематики.

Материалом исследования являются переводы научных статей.

Теоретическую базу исследования составляют труды таких российских и зарубежных лингвистов как: Бархударов Л. С., Комиссаров В. Н., Латышев Л. К., Левицкая Т. Р. и других.

Материалы исследования могут использоваться при изучении курса переводоведения.

Курсовая работа состоит из введения, основной части, включающей в себя три раздела, заключения и списка использованных источников.

1 Грамматические трансформации как один из приемов перевода

1.1 Понятие грамматические трансформации

Достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования — так называемые переводческие трансформации — с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ.

В силу того, что языковые системы отличаются друг от друга не только лексикой, но и грамматикой, переводчику приходится использовать и грамматические трансформации (замены) морфологического и синтаксического характера.

Грамматические трансформации могут быть вызваны различными причинами грамматического и лексического плана. В некоторых случаях они тесно переплетаются и носят лексико-грамматический характер.

Грамматическая трансформация – один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации. Это полная или частичная реконструкция предложения, замена частей речи и членов предложения при переводе.

Широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским по своей структуре: другой порядок слов, другой порядок расположения предложений – главного, придаточного и вводного. Части речи, которыми выражены члены предложения, могут передаваться другими частями речи при переводе, сжатость выражения, возможная в английском языке, благодаря наличию

целого ряда структур и форм, требует введения дополнительных слов и даже предложений при переводе на русский язык [13].

1.2 Приемы грамматических трансформаций

Наиболее частыми приемами грамматических трансформаций по В. Н. Комиссарову являются: грамматические замены, дословный перевод, прием членения предложений, прием объединения предложений, перестановки.

1) Грамматические замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замены могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т. д.

а) Замены форм слова

Замены форм слова подразумевают замены числа у существительных, времени у глаголов и др.

The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during the Stone Ages. (M. A. Murray) Долина Нила, по-видимому, была непригодна для жизни человека на протяжении всего каменного века (во все периоды каменного века). В русском языке сочетание каменный век является историческим термином и никогда не употребляется во множественном числе.

Нормы английского языка диктуют употребление формы настоящего времени в придаточных предложениях времени или условия, т. е. там, где русский эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени:

If you have some free time, please drop me a note. Если у тебя выдастся свободное время, пожалуйста, напиши мне.

Nobody knew what he meant. Никто не знал, что он имеет в виду.

В других случаях изменение грамматической формы слова вызвано чисто стилистическими причинами.

The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast their votes for him. Кандидат надеется, что жители Нью-Хемпшира отдадут свой голос ему.

б) Замены частей речи

Этот тип замены является весьма распространенным. Простейший вид его - так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением. Например:

It is our hope that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что соглашение будет достигнуто к пятнице (замена части речи).

At first the bird hung in my grandfather`s room, but soon he outlawed it to our attic, because in began to imitate him. Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец научился дразнить дедушку... [28].

При переводе с английского на русский происходит обратная замена местоимения существительным.

Весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме. Вот примеры такого рода замены:

He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune... [31]. – Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво...

Здесь, как и в других последующих примерах, замена существительного глаголом требует также замены прилагательного, определяющего существительное, на наречие: piercing – пронзительно.

Закономерной и обычной является замена при переводе английского отглагольного существительного – имени деятеля (обычно с суффиксом - eg) на русскую личную форму глагола [1]. Такого рода примеры встречаются очень часто:

Oh, I`m no dancer, but I like watching her dance [29]. – А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует.

I am a very good golfer. – Я очень хорошо играю в гольф...

При переводе имеют место и другие типы замен частей речи, причем часто они сопровождаются также заменой членов предложения, то есть перестройкой синтаксической структуры предложения.

в) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения, о котором речь шла выше [2].

Самый обычный пример такого рода синтаксической перестройки — замена английской пассивной конструкции русской активной, при которой английское подлежащее заменяется в русском предложении дополнением, стоящее в начале предложения; английское дополнение с предлогом *by* при переводе на русский язык становится подлежащим или же подлежащее вообще отсутствует (так называемая «неопределенно-личная» конструкция); форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола. Например:

He was met by his sister. – Его встретила сестра.

He was given money. – Ему дали денег.

He is considered to be a good student. – Его считают хорошим учеником.

При переводе с русского на английский происходит обратная замена «актив – пассив».

Довольно обычными (хотя они и не описываются в нормативных грамматиках) являются также случаи, когда английское подлежащее при переводе на русский язык заменяется обстоятельством. Эта трансформация требует также замены переходного глагола английского предложения непереходным глаголом (или, реже, глаголом в форме страдательного залога) в русском предложении. Например:

The last week has seen an intensification of the diplomatic activity... В течение истекшей недели имела место активизация дипломатической деятельности... (или: На прошлой неделе наблюдалась...)

Такой оборот с глаголом *see* (лишенным конкретно-лексического значения и обозначающим здесь лишь сам факт наличия, бытия того или иного события или явления) весьма типичен для языка английской прессы; ср.: *1973 saw... — В 1973 г....; The next week will see... — На следующей неделе...; Tonight sees... — Сегодня вечером и т. д.* В функции дополнения к глаголу *see* обычно употребляется существительное отглагольного характера типа *publication, beginning, renewal, performance* и пр., которое в русском переводе трансформируется в глагол-сказуемое: *было опубликовано, началось, возобновилось, было исполнено* и пр.

Аналогичная трансформация имеет место и в других случаях, когда английское подлежащее выражает различные обстоятельственные значения. В русском переводе английское подлежащее заменяется на обстоятельство места:

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration... — Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация...

Такого типа обороты часто встречаются в текстах научного жанра.

Разумеется, при переводе с русского языка на английский происходит «противоположная» замена обстоятельства подлежащим, сопровождаемая другими требуемыми заменами.

Во многих случаях перестройка синтаксической структуры обуславливается соображениями не грамматического, а стилистического порядка. Так, в нижеследующем примере наблюдается одновременная замена как членов предложения, так и частей речи:

After dinner they talked long and quietly [30]. — После обеда у них был долгий, душевный разговор.

2) Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ.

I always remember his words. — Я всегда помню его слова;

One of the greatest events in the period following World War I and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, последовавшего за первой мировой войной и социалистической революцией в России, событием, тесно связанным с войной и революцией, был рост коммунистического движения во всем мире.

3) Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ.

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями;

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

4) Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят;

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая;

But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, then Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. – Однако по временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайтт в бытность свою финансовым

секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.

Таким образом, в большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по своей структуре. Часто структура русского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения. В нем другой порядок слов, другое следование частей предложения, часто другой порядок расположения самих предложений - главного, придаточного и вводного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются соответственно другими частями речи. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе.

2 Перевод специальных текстов

2.1 Понятие специальный текст

Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.) [4].

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода» [16].

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речезыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов [8].

Ведущие функции таких текстов:

- денотативная (сообщение фактов);
- командная или волеизъявительная (предписание действий);
- металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идёт о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

– когнитивная (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) объективностью (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) абстрактностью (логичность текста); 3) плотностью или компрессивностью (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

– оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

– эмоциональная (передача эмоций, чувств – этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

2.2 Стратегии перевода специальных текстов

Типичные стратегии перевода специальных текстов [5]:

– даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century – в XX веке, in 2018 – в 2018 году и т. д.);

– имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George – святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James – Яков, Иаков (имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия – с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders – Кит Сандерс и т. п.);

– общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, *political movement* – политическое движение, *economy* – экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка.

Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

- «луч» - когда речь идет о свете (*beams of light* – лучи света);
- «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (*electron beam* – пучок электронов);
- «балка» - в тексте строительной тематики и т. д.

В большинстве экономических текстов слово 'cash' имеет значение «деньги, денежные средства» (*cash return* – денежный доход (от инвестиций)), но иногда это же слово может употребляться в более распространенном в разговорной речи значении «наличные» (*pay in cash* – платить наличными). Причем в одном и том же тексте можно встретить употребление слова в разных значениях. Задача переводчика – выбрать правильный вариант соответствия, учитывая тематику текста и контекст конкретной его части).

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е. перевод [18]:

- официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);
- научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);

– публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

– текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

Научно-технический стиль, иногда называемый просто научным, в свою очередь, подразделяют на собственно научный, научно-информативный, научно-справочный, учебно-научный и научно-популярный [18].

Таким образом, научный стиль — стиль научных сообщений. Сфера использования этого стиля — наука и научные журналы, адресатами текстовых сообщений могут выступать учёные, будущие специалисты, ученики, просто любой человек, интересующийся той или иной научной областью; авторами же текстов данного стиля являются учёные, специалисты в своей области. Целью стиля можно назвать описание законов, выявление закономерностей, описание открытий, обучение и т. п.

Основная его функция — сообщение информации, а также доказательство её истинности. Для него характерно наличие малых терминов, общенаучных слов, абстрактной лексики, в нём преобладает имя существительное, немало отвлечённых и вещественных существительных.

3 Передача грамматических конструкций

3.1 Грамматических трансформации при переводе научного текста

Как мы уже упоминали ранее, стиль текста имеет не только свои структурные и лексические черты, но также и, отличные от других стилей, грамматические характеристики. Среди грамматических особенностей текстов научной тематики можно назвать длину предложений, номинативность и безличность предложений, использование пассивного залога и модальных глаголов.

Что касается грамматических трансформаций, используемых при переводе научного текста, сюда, согласно В.Н Комиссарову, можно отнести синтаксическое уподобление, то есть, «перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка (нулевая трансформация)» [12], например, *I always remember the words of my coach* – Я всегда помню слова моего тренера.

Кроме того, В.Н. Комиссаров также относит к грамматическим трансформациям членение предложения, то есть, «перевод, при котором синтаксическая 14 структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка» [12], например, *Physical exercise has to potential to affect cognitive function, but most evidence to date focuses on cognitive effects of fitness training* – Физические упражнения могут влиять на когнитивную функцию. На сегодняшний день большинство доказательств сфокусировано на занятиях фитнесом и их влиянии.

Обратная членению предложения грамматическая трансформация, которая активно используется при переводе научно-технических текстов – это объединение предложений, то есть, «перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется путём объединения двух простых предложений в одно сложное» [12], например, *This randomized clinical trial may provide new information about the cognitive effects of interactive video-dance. It is*

the first trial to examine physical and cognitive effects in older women – Данное рандомизированное клиническое испытание может обеспечить новой информацией о когнитивных эффектах интерактивных видео-танцев, так же оно является первой попыткой проверить физический и когнитивный эффект на пожилых женщинах.

Грамматическая замена – «приём перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением» [12], например, I am a very good hockey player – Я очень хорошо играю в хоккей.

3.2 Грамматические трансформации при переводе специального текста спортивной тематики

В проанализированных и переведенных нами статьях можно наблюдать грамматические характеристики, свойственные текстам научных статей на спортивную тематику.

В научных текстах спортивной тематики преобладают распространённые, сложносочинённые и сложноподчинённые предложения: «The first stage was to identify raw data items directly related to placebo effects and to separate these from unrelated responses» [32]. – Первый этап заключался в выявлении необработанных данных, имеющих отношение к влиянию плацебо и отделение их от несвязанных с ним ответов. Данное предложение является сложноподчинённым, что было сохранено при переводе, поскольку русскоязычным научным статьям также свойственны сложные распространённые предложения.

Приведём ещё один пример сложноподчинённого предложения: «Participants responses to any one category are represented in parenthesis as a percentage, firstly as a percentage of total respondents and secondly as a percentage of total recipients» [32]. – Ответы участников в какой-либо одной категории представлены в круглых скобках в процентах, во-первых, в проценте от

общего числа опрошенных и, во-вторых, как процент от общего объёма адресатов.

Данное предложение является сложноподчинённым, из приведённого примера также видно, что сложная синтаксическая структура оригинала была сохранена, согласно синтаксическим правилам русского языка. С другой стороны, в некоторых случаях, слишком длинные и распространённые предложения оригинала представляют сложность для восприятия в переводе. Именно поэтому, нами была использована такая грамматическая трансформация, как членение предложений.

Приведем несколько примеров: «It is suggested above that anecdotal evidence for the placebo effect in sport is plentiful, however, anecdotal evidence does not constitute scientific data» [32]. – Выше предлагается, что отдельные факты влияния плацебо в спорте чрезмерны. Тем не менее, отдельные факты не являются научными данными.

Из приведённого примера, очевидно, что для того, чтобы упростить оригинальное предложение и сделать его более приемлемым для усреднённого реципиента. Наиболее подходящим вариантом является его разделение на две и более синтаксические группы.

Аналогичная ситуация происходит и в следующем примере: «Vogt's testimony is, for example, compelling, but it is arguably problematic to unravel the number of possible motivations for his reporting the incident in question» [32]. – Например, свидетельские показания Вогта, очень интересные, но является проблематичным разгадать количество возможных мотивов для его представления этого инцидента.

При переводе длинных синтаксических конструкций, необходимо помнить о том, что они не всегда благоприятны для осознания усреднённым реципиентом переводящего языка, что переводящему языку, иногда, свойственны отличные от оригинала синтаксические нормы.

Помимо сложных грамматических конструкций, отличительной грамматической характеристикой текстов научных статей на спортивную

тематику является активное использование пассивного залога. Данная грамматическая характеристика также широко распространена и в русскоязычных научных статьях, однако иногда приходится прибегать к грамматической замене.

Приведем несколько примеров перевода англоязычных научных статей по спортивной тематике, где пассивный залог заменяется на активный: *Body composition was assessed* – оценивали конституцию тела (при переводе наблюдается грамматическая замена – пассивный залог заменили на активный); *participants were required to complete* – участники должны были выполнить, *how the French cyclist was tricked* – как он обманывал французского велосипедиста.

Во всех приведённых выше примерах, пассивный залог был изменен на активный. Была применена данная трансформация, потому такая конструкция наиболее подходящая для перевода данных предложений, хотя и пассивный залог может быть сохранен.

Приведем еще несколько примеров, где пассивный залог сохранился при переводе его на русский язык: *Children were examined by a clinician and diagnosed* – Дети были обследованы врачом и им были поставлены диагнозы (при переводе пассивный залог сохраняется в первой части предложения, а во второй используется описание); *Thereafter, patients were encouraged to continue exercising on their own* – После этого пациентам предлагалось продолжать заниматься самостоятельно (в приведённом примере при переводе 36 пассивный залог сохранился), *despite tacit acceptance of the placebo effect evidenced by* – несмотря на полученные от влияния плацебо зафиксированные показания.

Опираясь на правила русского языка, нами был сохранен пассивный залог, использованный в оригинале статьи. При переводе необходимо помнить о стиле текста и сохранять, свойственные ему стилистические черты в переводе.

Еще одной грамматической характеристикой научных статей на спортивную тематику является использование глаголов либо в неличной форме, либо в 1 лице множественного числа (никогда не употребляется 1 лицо единственное число). При переводе очень важно сохранить данную грамматическую особенность, потому что она также свойственна русскоязычным научным статьям.

Приведем несколько примеров использования безличной структуры в предложениях: *It could be argued* – можно утверждать, *it could be done* – можно сделать, *it could be tested* – можно протестировать. Мы сохранили безличную структуру при переводе, так она также является характерной чертой русскоязычных научных статей.

Приведем несколько примеров перевода предложений с местоимением 1-го лица, множественного числа: *We conducted a systematic review* – Мы провели систематический обзор; *We searched databases* – Мы проанализировали данные; *We included randomized controlled trials* – Мы использовали рандомизированные контролируемые испытания.

Осуществляя перевод данных предложений, мы сохранили форму 1-го лица, множественного числа, так как данная характеристика свойственна большинству научных статей. Однако, данный тип предложений также может быть переведен с помощью пассивного залога, если при этом переведенное предложение будет соответствовать всем нормам русского языка, и не будет слишком перегружено пассивными конструкциями, например, *We conducted a systematic review* – Нами был проведен систематический обзор.

Ну и наконец, следующей грамматической характеристикой научных статей является активное использование модальных глаголов с различными 36 формами инфинитива.

Приведем несколько примеров перевода данного вида грамматических конструкций: *These consequences may be known as «disability»* (с инфинитивом пассивного залога группы Simple) – Эти последствия могут быть известны как «инвалидность»; *other problems that could place a study* (с инфинитивом

активного залога группы Simple) – другие проблемы, которые могли бы стать основой исследования, the placebo effect could be problematic – эффект плацебо может быть трудным для восприятия.

Из приведенных выше примеров видно, что при переводе мы сохранили грамматическую конструкцию оригинала. Использование модальных глаголов в английском языке может оказать важное влияние на содержание оригинала. Данные модальные глаголы имеют особую роль в выражении уверенности или неуверенности в гипотезах, предположениях и выводах, и поэтому следует тщательно выбирать требуемый для перевода модальный глагол, чтобы точно передать мысль автора реципиенту текста перевода.

Таким образом, можно сказать, что в исследуемых нами текстах по спортивной тематике используются все возможности научного стиля текста с точки зрения грамматического наполнения и используемых конструкций. Осуществляя их перевод, важно помнить о синтаксических правилах переводящего языка и использовать все основные грамматические переводческие трансформации.

3.3 Грамматические трансформации при переводе специального текста строительной тематики

Специальные тексты по строительной специальности отличаются тем, что в них знание самого предмета является одинаково важным наряду со знанием иностранного языка, к тому же переводчику необходимо владеть профессиональной терминологией [15].

При переводе текстов такого характера переводчику для выполнения адекватного перевода необходимо нейтральные по стилю языковые конструкции, не отвлекающие от основного содержания текста. При этом учет стиля автора несущественен, важен лишь предмет изложения. Так как первичным при переводе специальных текстов является его информационное содержание, то языковые средства в языке перевода должны быть подобраны

переводчиком так, чтобы читатель смог прочитать текст на языке перевода в привычной для себя форме. Для этого переводчику в процессе перевода нужно прибегать к использованию различных переводческих трансформаций. Рассмотрим вышесказанное на примере перевода конкретных англоязычных предложений, представленные в таблице 1 «Перевод англоязычных предложений».

Таблица 1 «Перевод англоязычных предложений»

Исходное предложение на языке источника	Перевод предложения на переводящий язык	Переводческий прием
It is obvious that <u>in existing urban areas</u> much of the congestion is due to narrow streets and junctions which are incapable of taking peak-hour traffic.	Очевидно, что <u>в современных городах</u> большая часть пробок возникает из-за узких улиц и перекрестков, не способных выдержать поток движения транспорта в час-пик.	передача посредством контекстуального эквивалента (семантико-содержательная трансформация)
The solutions to this problem are <u>costly</u> .	Решение этой проблемы <u>потребуется затрат</u> .	замена лексической единицы на словосочетание (парафраз)
They include adequate roundabouts and street widening.	Для этого потребуется <u>построить соответствующие</u> дороги с круговым движением и расширить проезжую часть.	вклинивание, то есть добавление нового слова в структуру

		предложения (синтаксическая трансформация)
Much of the congestion in urban areas is due to traffic <u>which has no business in the area but is only passing through.</u>	Большое количество пробок в городах связано с автомобилями, <u>у водителей которых нет никаких дел в данном районе, но им нужно здесь проехать.</u>	целостное преобразование части предложения
<u>There is a tendency for drivers to keep to the well-lit shopping streets.</u>	<u>У водителей существует тенденция</u> ездить по хорошо освещенным торговым улицам.	перестановка, то есть изменение порядка слов (синтаксическая трансформация)
It is important for all signs used on the roads to be seen, well in advance, by <u>drivers approaching at normal speed.</u>	Очень важно, чтобы все дорожные знаки были заранее хорошо видны <u>водителям, соблюдающим скоростной режим.</u>	описательный перевод (комплексная трансформация)
Directional control cannot increase the capacity <u>of the highway system</u> but	Контроль за направлением движения не сможет увеличить пропускную способность <u>дороги</u> , но поможет избежать пробок.	замена словосочетания на слово (парафраз)

it can avoid congestion.		
One – way traffic is a special kind of directional control which is effective in maintaining the traffic flow in congested areas.	Одностороннее движение – это особый вид дорожного контроля. Оно повышает эффективность движения транспортного потока в местах скопления.	разбивка одного предложения на два (синтаксическая трансформация)

Таким образом, в статье обусловлена необходимость владения иностранным языком и основными приемами перевода специальных текстов для специалистов любого профиля, в том числе и для строителей, если они хотят быть востребованными сотрудниками на рынке, где работает множество иностранных компаний. Специальный текст требует от переводчика не только обширных знаний по специальности и профессиональной терминологии, но также и наличие умений использовать разнообразные переводческие приемы для осуществления адекватного перевода исходного текста

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В основе правильного перевода лежит принцип адекватности - соответствия текста перевода тексту оригинала, т.е. точная передача содержания исходного текста на язык перевода с максимальным сохранением стилистических особенностей оригинала. Адекватность перевода состоит в передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путем воспроизведения ее особенностей, если это возможно по языковым условиям, или создания функциональных соответствий этим особенностям. Адекватность, т. е. равноценность оригиналу, неотделима от точности и достигается путем грамматических, лексико-фразеологических и стилистических замен, создающих равноценный эффект.

Основой большинства приемов перевода является трансформация. Суть трансформации заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

До настоящего времени многое в вопросе о трансформациях остается до сих пор достаточно спорным, вплоть до того, что у различных исследователей не совпадают ни количество, ни типы этих трансформаций. В научном переводе используются разнообразные виды переводческих трансформаций, что позволяет получить перевод точный, адекватный и соответствующий основной цели перевода научных текстов – цели передачи информации.

Общность грамматических свойств исходного ИЯ и ПЯ проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций (категория числа, степеней сравнения, времени и т.д.). В то же время каждый язык отличается от других языков особым грамматическим строем и смысловым наполнением лексических единиц. Чтобы преодолеть барьер различий в ИЯ и ПЯ и достичь адекватности в переводе, применяется целый ряд переводческих трансформаций на грамматическом уровне языка.

При переводе научных текстов с русского языка на английский используются разнообразные грамматические трансформации – грамматические замены, преобразования синтаксической структуры предложения, объединение, членение. Использование грамматических трансформаций позволяет обеспечить наиболее точную передачу смысла исходного текста на языке перевода.

Таким образом, грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Academia; Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ, 2004 (ГУП Саратов. полигр. комб.). – 346 с. : табл.; – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки); ISBN 5-8465-0101-X
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235 с. : ил.; ISBN 978-5-382-00577-5
3. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин ; [примечания С. С. Аверинцева, С. Г. Бочарова]. – 2-е изд. – Москва : Искусство, 1986. – 444 с.
4. Борисова, П. В. Краткий курс перевода английской научно-технической литературы : учебное пособие / П. В. Борисова, А. Ю. Маевская. – Санкт-Петербург : Изд-во Политехнического ун-та, 2016. – 161 с. – ISBN 978-5-7422-5266-5
5. Борисова, Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода : теория и практика пер. : учеб. пособие / Л. И. Борисова. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.; ISBN 5-89191-068-3
6. Бурак, А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский : Этап 1: уровень слова / А. Л. Бурак. – Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – Москва : Intrada, 2002. – 172 с. – ISBN 5-87604-058-4
7. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3. изд., стер. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003 (ПИК ВИНТИ). – 222 с. – ISBN 5-89191-038-1

8. Денисенко, Ю. А. Пособие по научно-техническому переводу / Ю. А. Денисенко, В. Н. Комиссаров, Л. А. Черняховская и др. – Москва : Всесоюз. центр переводов, 1980. – Москва : Всесоюз. центр переводов, 1980. – 168 с.

9. Ермолович, Д. И. Основы профессионального перевода : Ввод. курс для специализирующихся по англ. яз. / Д. И. Ермолович. – Ун-т Рос. акад. образования. – Москва : Изд-во РОУ, 1996. – 70 с. – ISBN 5-204-00059-3

10. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика : учебное пособие / А. О. Иванов. – Санкт-Петербург : Филол. фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та : Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006 (СПб. : Тип. изд-ва СПбГУ). – 190 с. – (Перевод. Язык. Культура); ISBN 5-8465-0338-1 (Филол. фак. СПбГУ)

11. Кириллова, В. В. Английский язык. Heat Power Engineering : учебно-методическое пособие для студентов заочной формы обучения / В. В. Кириллова, М. А. Васильева, К. А. Сечина: М-во науки и высшего образования РФ, С.-Петерб. гос. ун-т пром. технологии и дизайна, Высш. шк. технологии и энергетики. – Санкт-Петербург: ВШТЭ СПбГУПТД, 2023 – 139 с.

12. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – Репр. изд. – Москва : Альянс, 2013. – 250 с. – ISBN 978-5-91872-024-0

13. Латышев, Л. К. Курс перевода : (Эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев. – Москва : Междунар. отношения, 1981. – 247 с.

14. Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. – 263 с.

15. Лейчик, В. М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод – В. М. Лейчик, С. Д. Шелов. – Москва: Высшая школа, 1990. – 79с.

16. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов. Учебное пособие/ Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – издательство "ФЛИНТА". – 2018. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9
17. Найда, Ю. Наука о переводе / Ю. Найда. : Изд-во Российское Библиейское Общество, 1970. – 357с.
18. Нелюбин, Л. Л., Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 2-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 212 с. : ил., табл.; ISBN 978-5-9765-0788-3 (Флинта)
19. Паршин, А. Теория перевода / А. Паршин. – Москва : Просвещение 2005. – 203 с.
20. Пыриков, Е. Г. Коммуникативные аспекты перевода и терминология : (Метод. пособие) / Е. Г. Пыриков. – Всерос. центр пер. науч.-техн. лит. и документации. – Москва : ВЦП, 1992. – 127 с.
21. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвист. теории перевода. / Я. И. Рецкер. – Москва : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
22. Слепович, В. С. Курс перевода : русский- английский / В. С. Слепович, Мн. : «ТетраСистемс», 2001. – 272 с.
23. Факов, В. Я. Язык интернета. Англо-русский словарь, Международные отношения / В. Я. – Факов. 2009. – 368 с.
24. Фёдоров, А. В. Введение в теорию перевода : (лингвистические проблемы) / А. В. Фёдоров. – 2 - е изд., перераб. – Москва : Изд. лит. на иностр. яз., 1958. – 374 с.
25. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газетно-информационном и военно-публицистическом переводе / А. Д. Швейцер. –Изд. 2-е. – Москва : URSS : ЛЕНАНД, сор. 2018. – 278 с.; – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера).; ISBN 978-5-9710-5341-5

26. Швейцер, А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева ; АН СССР, Ин-т языкознания. – Москва : Наука, 1988. – 214 с. : ил.; ISBN 5-02-010882-0

27. Gorky M., «Childhood» – URL: <https://archive.org/details/maxim-gorky-childhood> (дата обращения 25. 03. 2024)

28. Greene G., «The Quiet American» – URL: https://archive.org/details/quietamerican0000gree_y0l6 (дата обращения 25. 03. 2024)

29. Maugham S., «Before the Party» – URL: <https://archive.org/details/before-the-party> (дата обращения 25. 03. 2024)

30. Salinger J., «The Catcher in the Rye» – URL: https://archive.org/details/catcherinrye0000unse_i5b4 (дата обращения 25. 03. 2024)

31. Placebo Effects in Competitive Sport: Qualitative Data – URL: <https://www.jssm.org/jssm-06-21.xml%3EFulltext> (дата обращения 25. 03. 2024)